

depuis une centaine d'années par une législation exemplaire.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 27. Mai 1987  
Déclaration écrite du Conseil fédéral du 27 mai 1987*  
Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

*Ueberwiesen – Transmis*

87.402

**Postulat Baggi  
Geschwindigkeit auf Autobahnen  
für Katalysatorfahrzeuge**

**Postulato Baggi  
Velocità per auto con catalizzatore  
sulle autostrade**

**Postulat Baggi  
Véhicules équipés de catalyseurs.  
Vitesse sur les autoroutes**

*Wortlaut des Postulates vom 20. März 1987*

Der Bundesrat wird eingeladen zu prüfen, ob es nützlich und möglich wäre, die Geschwindigkeitsbegrenzungen für Katalysatorfahrzeuge auf Autobahnen wieder einzuführen, die vor der Entstehung der Umweltprobleme gegolten haben.

*Testo del postulato del 20 marzo 1987*

Il Consiglio federale è invitato a studiare l'opportunità e la possibilità di riportare le norme della velocità per veicoli muniti di catalizzatore sulle autostrade alla situazione anteriore alla nascita dei problemi ecologici.

*Texte du postulat du 20 mars 1987*

Le Conseil fédéral est invité à examiner la possibilité et l'opportunité d'adapter les normes de vitesse pour véhicules munis de catalyseurs sur les autoroutes à la situation antérieure à l'apparition des problèmes écologiques.

*Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires:* Butty, de Chastonay, Cotti, Etique, Giudici, Grassi, Pini, Salvioni, Savary-Fribourg, Savary-Vaud (10)

*Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit*

Accettando un postulato che limita a 100 chilometri orari la velocità massima consentita sulle autostrade a veicoli privi di catalizzatore, il Consiglio nazionale ha implicitamente ammesso il principio di differenziare la velocità fra veicoli dello stesso tipo ma diversi per quel che concerne il loro equipaggiamento tecnico. In tal modo si vuole penalizzare, per quel che concerne la velocità, chi usa automobili senza catalizzatore, e dunque più inquinanti.

Affinché l'obiettivo di incentivare l'acquisto e l'uso di veicoli muniti di catalizzatore, e dunque di ridurre l'inquinamento atmosferico, possa essere raggiunto, conviene anche premiare chi utilizza tali veicoli autorizzando una velocità superiore all'attuale. Un simile passo è giustificato anche per favorire l'uso delle autostrade, notoriamente più sicuro e meno inquinante, nonché la fluidità del traffico.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 27. Mai 1987  
Dichiarazione scritta del Consiglio federale  
del 27 maggio 1987*

*Déclaration écrite du Conseil fédéral du 27 mai 1987*  
Il Consiglio federale è pronto ad accogliere il postulat.

*Ueberwiesen – Transmis*

86.543

**Postulat Oehen**

**Eingaben an das Bundesgericht.  
Gebrauch der Muttersprache**

**Requêtes au Tribunal fédéral.  
Usage de la langue maternelle**

*Wortlaut des Postulates vom 20. Juni 1986*

Eine Bundesgerichtseingabe ist in der Regel in der Amtssprache der Vorinstanz einzureichen; die Muttersprache der Parteien ist nicht massgebend. Wenn beide Prozessparteien eine Muttersprache sprechen, welche von der vorinstanzlichen Amtssprache abweicht, werden mit dieser Gewohnheitsregel die Interessen der Vorinstanz an sprachlicher Uniformität besonders stossend bevorzugt gegenüber weitergehenden Interessen der Rechtssuchenden, des Bundesgerichts und der Allgemeinheit.

Der Bundesrat wird daher eingeladen zu prüfen, ob die gesetzlichen Bestimmungen dahingehend interpretiert, präzisiert oder ergänzt werden sollten, dass Parteieingaben an das Bundesgericht ohne weiteres in der jeweiligen Muttersprache, sofern diese eine Amtssprache ist, eingereicht werden können und dass die Vorinstanz gegebenenfalls von der betreffenden Prozesspartei eine Uebersetzung dieser Eingaben in ihre Amtssprache verlangen kann.

*Texte du postulat du 20 juin 1986*

Une requête au Tribunal fédéral doit, en règle générale, être rédigée dans la langue officielle de l'instance précédente; ce n'est pas la langue maternelle des parties qui est déterminante. Lorsque la langue maternelle des deux parties n'est pas la même que la langue officielle de l'instance précédente, cette règle du droit coutumier privilégie de façon particulièrement choquante l'intérêt qu'a l'instance précédente à pouvoir utiliser une seule et même langue, cela à l'encontre des intérêts prévalants des parties, du Tribunal fédéral et de la collectivité.

C'est pourquoi le Conseil fédéral est invité à examiner s'il conviendrait d'interpréter, de préciser ou de compléter les dispositions légales de façon telle que les requêtes que les parties adressent au Tribunal fédéral puissent être rédigées et liquidées sans problème dans la langue maternelle des parties, pour autant qu'il s'agisse d'une langue officielle, et que l'instance précédente ait le droit, le cas échéant, d'exiger de la partie au procès qui est concernée que ces requêtes soient traduites dans la langue officielle de cette instance.

*Mitunterzeichner – Cosignataire:* Soldini (1)

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*

Der Postulant verzichtet auf eine Begründung und wünscht eine schriftliche Antwort.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates vom 1. Juni 1987  
Déclaration écrite du Conseil fédéral du 1er juin 1987*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Ueberwiesen – Transmis*

## **Postulat Oehen Eingaben an das Bundesgericht. Gebrauch der Muttersprache**

## **Postulat Oehen Requêtes au Tribunal fédéral. Usage de la langue maternelle**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1987
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	86.543
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.06.1987 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1002-1002
Page	
Pagina	
Ref. No	20 015 521

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.